

### 3 固有名詞と普通名詞の翻訳方法

固有名詞とは、地域名、観光地名、施設名、会社名、物などに使われている名詞である。日本語の固有名詞を英語に直訳すると、外国人にとって強い違和感のある英語になることが多いため、注意する必要がある。どの単語・部分が固有名詞となるか迷うときは、以下の例を参考にする。

#### 3-1 単語全体が固有名詞の場合

単語全体が固有名詞の場合は、英語に訳さずに、修正ヘボン式に従って、ローマ字で表記する。カタカナをローマ字で表記する場合は、スペルに注意する。接頭語・接尾語は訳さず、ローマ字で表記し、ハイフンでつなぐ。

例	○	×
旧市内	Kyu-Shinai	Former City
子どものもり公園	Kodomo no Mori Park	Children's Forest Park
がくとくん	Gakuto-kun	Mr. Gakuto
ファン・ドールン	Van Doorn	Fan Doorun

#### 3-2 単語に固有名詞部分と普通名詞部分が含まれる場合

山、高原、川、沼などの地形や施設、建物、公園、道路、橋などは固有名詞と普通名詞の組み合わせで構成されていることが多い。この場合は、普通名詞の部分を訳し、固有名詞の部分は修正ヘボン式に従ってローマ字で表記する。また、頭文字のみを大文字にする。

##### 3-2a 一般施設など

市役所：「固有名詞 + City Hall」

例：郡山市役所

Koriyama City Hall

行政センター：「固有名詞 + Administration Center」

例：富久山行政センター

Fukuyama Administration Center

大槻行政センター

Otsuki Administration Center

片平行政センター

Katahira Administration Center

保育所：「固有名詞 + Day Care Center」

例：西田保育所	Nishita Day Care Center
安積保育所	Asaka Day Care Center

小学校：「固有名詞 + Elementary School」

例：開成小学校	Kaisei Elementary School
桑野小学校	Kuwano Elementary School

中等学校：「固有名詞 + Junior High School」

例：郡山第二中学校	Koriyama Daini Junior High School
安積第三中学校	Asaka Daisan Junior High School

高等学校：「固有名詞 + High School」

例：あさか開成高等学校	Asaka Kaisei High School
安積高等学校	Asaka High School

公民館：「固有名詞 + Community Learning Center」

例：中央公民館	Chuo Community Learning Center
清水台地域公民館	Shimizudai Community Learning Center

図書館：「固有名詞 + Library」

例：中央図書館	Chuo Library
安積図書館	Asaka Library

保健所・保健センター：「固有名詞 + Public Health Center」

例：中央保健所	Chuo Public Health Center
北保健センター	Kita Public Health Center

工業団地：「固有名詞 + Industrial Park」

例：郡山西部第一工業団地      Koriyama Seibu Daiichi Industrial Park

通り：「固有名詞 + -dori Street」

例：新桜通り      Shin-Sakura-dori Street

※ 施設名を固有名詞化したもので、ローマ字表記だけでは施設の内容を説明できない場合は、施設の内容を表す普通名詞を英訳して付記する。

例：ニコニコこども館      Parenting and Family Support Center  
開成館      “Niko Niko Kodomo Kan”  
Asaka Land Development Museum  
“Kaiseikan”

### 3-2b 地形と観光など

公園：「固有名詞 + Park」

例：開成山公園      Kaiseizan Park  
こどものもり公園      Kodomo no Mori Park

山：「Mt. + 固有名詞」

例：磐梯山      Mt. Bandai  
安達太良山      Mt. Adataro

※ 山は英語で表記すると、日本名の順番と逆になるので、注意する。

河川：「Lake + 固有名詞」「固有名詞 + River」

例：猪苗代湖      Lake Inawashiro  
阿武隈川      Abukuma River

※ 湖は英語で表記すると、日本名の順番と逆になるので、注意する。

高原：「固有名詞 + Highland」

例：布引高原

Nunobiki Highland

大神宮：「固有名詞 + Shrine」

例：大神宮

Daijingu Shrine

神社：「固有名詞 + Shrine」

例：高屋敷稻荷神社  
安積国造神社

Takayashiki Inari Shrine  
Asakakunitsuko Shrine

寺・堂：「固有名詞 + 接尾語 + Temple」

例：如宝寺

Nyohoji Temple

蛇骨地藏堂

Jakotsu Jizodo Temple

※ 寺や神社の日本語名称には、「～寺」や「～院」のような、Temple または Hall を意味する接尾語がすでについている。表記を統一するため、これらの接尾語の前にハイフンはつかず、日本語名称の全てを固有名詞として修正ヘボン式に従って、ローマ字で表記し、さらに、Temple、Shrine、Hall を英語で付記する。